

Sur la proposition du Ministre flamand de l'environnement et de l'Emploi;  
Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 4, § 2 de l'arrêté royal du 9 septembre 1981, points a et b, les mots « l'inspecteur forestier de la division provinciale des Forêts et des Espaces verts de l'Administration de la Gestion de l'environnement, de la Nature, du Sol et des Eaux » sont insérés après les mots « par lettre recommandée ».

**Art. 2.** L'article 6, § 2 de l'arrêté royal du 9 septembre 1981 est abrogé.

**Art. 3.** Le Ministre flamand qui la conservation de la nature dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'environnement et de l'Emploi,  
Th. KELCHTERMANS

---

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

---

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 97 — 3040

[C — 97/33085]

**17. JULI 1997 — Erlaß der Regierung zur Aufhebung des Erlasses der Regierung vom 20. Februar 1995  
bezüglich der spezifischen Sicherheitsnormen für Aufnahmestrukturen für Senioren**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 9. Mai 1994 bezüglich der Genehmigung, Anerkennung und Subsidierung von Aufnahmestrukturen für Senioren, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme der Europäischen Kommission vom 20. Juni 1997 gemäß Artikel 169 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft bezüglich der Einhaltung der Richtlinie 83/189 des Rates vom 28. März 1983 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften, wie sie abgeändert wurde;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die mit Gründen versehene Stellungnahme der Europäischen Kommission den letzten Verfahrensschritt vor einer Klage beim Europäischen Gerichtshof gegen das Königreich Belgien darstellt, daß die Europäische Kommission nur eine kurze obligatorische Frist zur rechtlichen Bereinigung einräumt und daß daher das Gemeinwohl und die Wahrung der Rechtsordnung ein Eingreifen ohne Aufschub verlangen;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

**Artikel 1.** Der Erlaß der Regierung vom 20. Februar 1995 bezüglich der spezifischen Sicherheitsnormen für Aufnahmestrukturen für Senioren ist aufgehoben.

**Art. 2.** Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Eupen, den 17. Juli 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:  
Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus  
J. MARAITE

---

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F. 97 — 3040

[C — 97/33085]

**17 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement portant abrogation de l'arrêté du Gouvernement du 20 février 1995  
fixant les normes de sécurité spécifiques aux structures d'accueil pour seniors**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 9 mai 1994 relatif à l'autorisation, à l'agrégation et à la subsidiation de structures d'accueil pour seniors, notamment l'article 3;

Vu l'avis motivé de la Commission Européenne émis le 20 juin 1997 conformément à l'article 169 du Traité instituant la Communauté Européenne en ce qui concerne le respect de la directive 83/189 prévoyant une procédure d'information dans le domaine des normes et des réglementations techniques, adoptée par le Conseil le 28 mars 1983, telle que modifiée;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié en dernier lieu par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'avis motivé de la Commission Européenne constitue la dernière démarche avant qu'une plainte contre le Royaume de Belgique ne soit déposée auprès de la Cour européenne de justice, que la Commission Européenne ne consent qu'un délai obligatoire très court pour « assainir » la situation juridique et que l'intérêt général et le respect de l'ordre juridique imposent une intervention d'urgence;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'arrêté du Gouvernement du 20 février 1995 fixant les normes de sécurité spécifiques aux structures d'accueil pour seniors est abrogé.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Eupen, le 17 juillet 1997

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille  
et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAITE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 97 — 3040

[C - 97/33085]

**17 JULI 1997. — Besluit van de Regering houdende opheffing van het besluit van de Regering van 20 februari 1995 tot vaststelling van de specifieke veiligheidsnormen voor opvangvoorzieningen voor bejaarden**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 9 mei 1994 betreffende de toelating, de erkenning en de subsidiëring van opvangvoorzieningen voor bejaarden, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het met redenen omkleed advies van de Europese Commissie, gegeven op 20 juni 1997 overeenkomstig artikel 169 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, m.b.t. de naleving van de richtlijn 83/189 betreffende een informatieprocedure op het gebied van de normen en technische voorschriften, aangenomen door de Raad op 28 maart 1983, zoals gewijzigd;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, laatst gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het met redenen omkleed advies van de Europese Commissie de laatste stap is vóór het indienen van een klacht tegen het Koninkrijk België bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, dat de Europese Commissie slechts een zeer korte obligatorische termijn geeft om de juridische toestand te « saneren » en dat het algemeen belang en de handhaving van de juridische orde een dringende ingreep noodzakelijk maken;

Op de voordracht van de Minister-Président, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

**Artikel 1.** Het besluit van de Regering van 20 februari 1995 tot vaststelling van de specifieke veiligheidsnormen voor opvangvoorzieningen voor bejaarden is opgeheven.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 17 juli 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-Président,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE